

Traducción técnica, jurídica y judicial. Profesora de Inglés, ELE y Lengua Castellana y Literatura.



DATOS DE CONTACTO

Nombre: Aida García Miret

Teléfono móvil: 692 523 921

Correo electrónico: aidamiret@gmail.com

Lengua Materna: Castellano

Lenguas de trabajo: Inglés y francés C1

Skype: aidamiret

FORMACIÓN ACADÉMICA

- OCTUBRE 2003 – FEBRERO 2009: **Licenciatura en Traducción e Interpretación (inglés y francés)** en el Centro de Estudios Superiores Felipe II, centro adscrito a la Universidad Complutense de Madrid.
- OCTUBRE 2005 – JUNIO 2006: **Estudiante Erasmus en el ISIT** (*Institut Supérieur d'Interprétation et Traduction*) de Paris, Francia.
- FEBRERO 2011: **Curso de Traducción de guiones** para el doblaje de dibujos animados de inglés a español (20 horas).

EXPERIENCIA PROFESIONAL

- JULIO 2012 – ACTUALIDAD: **Profesora de Inglés, Español como Lengua Extranjera y Lengua Castellana y Literatura** de alumnos de Educación Primaria, ESO, Bachiller y de adultos en un centro de estudios. Preparación de pruebas específicas como los exámenes de Selectividad o los de ETS (TOEIC, TOEFL) y Cambridge.
- JUNIO 2011 – ACTUALIDAD: **Traducción freelance** de inglés y francés a español y de español al inglés de **documentación jurídica y judicial** (contratos, decisiones de la CE, reclamaciones económico-administrativas, sentencias judiciales...), y **técnica** (aeronáutica, manuales de usuario, maquinaria, obras públicas...) para diferentes empresas.
- JULIO 2011 – DICIEMBRE 2011: **Traducción de documentación judicial** (órdenes de detención, mensajería interna, difusiones internacionales...) de inglés a español y español a inglés y, puntualmente, de francés a español y viceversa en la Oficina Central Nacional de INTERPOL en Madrid. Recepción y realización de llamadas en inglés. Gestión de centralita si procedía.
- OCTUBRE 2009 – MAYO 2011: **Traducción de textos culturales** (sinopsis de películas, programas de festivales, vídeos, fotografía...) para organizaciones y blog y **políticos** para periódico digital de inglés a español y viceversa. Transcripción de entrevistas y posterior traducción.
- JULIO 2008 – NOVIEMBRE 2010: **Traducción de textos técnicos**, principalmente de **temática aeronáutica** (partes de vuelo, revisiones técnicas de aeronaves, informes de montaje de motores...) y **de maquinaria** (máquinas de limpieza y corte por chorro de agua) en T.A.T S.L., de español a inglés y viceversa; atención directa al cliente y proveedores y organización de proyectos.
- MARZO 2008 – JULIO 2008: **Profesora de Inglés y Francés** de alumnos de primaria y secundaria en academia de estudios.
- NOVIEMBRE 2006 – JULIO 2011: **Profesora particular de Inglés, Francés y Lengua Castellana** de alumnos de bachiller. Organización y aportación de material didáctico.

OTROS CONOCIMIENTOS O HABILIDADES

- Nivel básico de alemán, verbal y escrito.
- Manejo avanzado de Office y utilización de herramientas de traducción asistida por ordenador (**Trados**, Wordfast, OmegaT, etc.) así como de programas que complementan el proceso de la traducción audiovisual, como Subtitle Workshop.